

Feminino:

Masculino: X

Edad: 14

Ciudad: J.L. Nollroguin

Fecha: 24-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klase  
Kiaarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa → C

a) Aho'a oggwa che aara

b) hoholo oggwa che aara

2- Uperire ou la imemby → G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai → J

a) Que Grupo es el Señor

b) Pe Koroi imorogotu

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári → G

a) Un gota agua en cima de muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu → G

a) yo no tengo nada nuevo

b) che ndaguerekói nada nuevo

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri → J

a) Llego cuanto estuvimos todo yo

b) L

7- Le dijo gua'u para que se quede → J

a) Le dijo aunque se quede

b) Le dijo para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue → J

a) Hoy estoy medio aburrido

b) Kaetadia chekote y

9- ¿Por qué piko decis eso? → J

a) Porq. decis eso

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día → -

a) Kiserō hōc ombuc ary

b)

13- Anikena nde pochy che ama → G

a) Mbaque voa a mayor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái - J

a) Por yerba no es lo rico

b) Pe Mbae ndohci

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juera no vo a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá - J

a) Heto Ary mba ndachehepuci saguorape co'orupi

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza - C

a) Nō okō Rōy

b) Oe okō rōy

19- Quiero pechar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy -- G

a) Encante en camino es mulindo

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar - C

a) che che kono hebiterei aguata

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná - J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño - J

a) Ese jacaré es muy grande

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa - C

a) Osekó peteĩ viano hogge

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí - J

a) Pe blusa osekó ñandutí

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a **G**

a) *No se donde pero encorres b gollino*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré **J**

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? **C**

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ **G**

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui **G**

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino ☒

Edad: 14

Ciudad: Juan León Molero

Fecha: 24-09-2010

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u> .	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G